



## **Rapport d'activités 2005 du Pôle d'études françaises de l'Université d'Innsbruck**

En 2005, les activités du Pôle interdisciplinaire d'études françaises, qui existe depuis 2001 à l'Université d'Innsbruck, ont pu être poursuivies, élargies et encore mieux institutionnalisées, notamment grâce à l'intégration de nouveaux locaux ou encore avec la présence d'une stagiaire française. Le Pôle s'est fixé comme objectif d'encourager la coopération avec la France dans le secteur de la recherche, et ce dans toutes les disciplines représentées à l'Université d'Innsbruck. Il est financé à parts égales par la République française et par l'Université d'Innsbruck.

Le point d'orgue de cette année 2005 fut incontestablement la réception qui a eu lieu à l'occasion de l'inauguration des nouveaux locaux de la Claudiana, en présence du nouvel ambassadeur de France en Autriche.

### **Inauguration des nouveaux locaux du Pôle**

L'inauguration des nouveaux locaux du Pôle a eu lieu le 21 juin 2005 dans le cadre d'une réception officielle, qui s'est déroulée dans le décor baroque de la « Claudiasaal », Herzog-Friedrich Strasse 3. Le recteur de l'Université, Mr Manfred Gantner, le vice-recteur, Mr Tilmann Märk, ainsi que la directrice du Pôle, Mme Eva Lavric, ont accueilli et salué à cette occasion de nombreux invités d'honneur, et en premier lieu le nouvel ambassadeur de France en Autriche, son Excellence Pierre Viaux. Mr Johannes Rainer, président du Conseil de l'Université, était également présent et a d'ailleurs tenu à s'exprimer en français. A ses côtés ont aussi pris la parole Mr Sebastian Mitterer, représentant du gouvernement du Tyrol, et Mme Christine Oppitz-Plörer, conseillère municipale. Cette dernière a annoncé au nom de Mme Hilde Zach, maire d'Innsbruck, une heureuse nouvelle, à savoir que la ville s'engageait dorénavant à verser annuellement une contribution financière au Pôle. Dans le cadre de cette cérémonie officielle ont été présentés le nouveau logo du Pôle et le site internet traduit dans les deux langues. Ce fut aussi l'occasion de remercier toute une série d'amis et de personnes qui ont encouragé cette entreprise. La réception s'est ensuite poursuivie par la traditionnelle coupe de ruban et terminée autour d'un buffet au rythme d'un accordéon.

### **Un écho médiatique élargi**

En 2005, le Pôle a été plus que jamais présent dans les médias, et ce en particulier à l'occasion de la cérémonie d'ouverture. C'est ainsi que le recteur, le vice-recteur et la directrice du Pôle ont été invités à tenir une conférence de presse qui fut relayée dans de multiples médias (interview pour la radio, photo et article dans le Tirol-Krone...).

En automne 2005, la directrice du Pôle a été invitée à s'exprimer au cours d'une émission radio en tant qu'experte sur la crise des banlieues en France (Tirol heute). De plus, elle se tenait en décembre au cœur d'une émission consacrée aux contextes de travail plurilingues.

## **Emploi d'une stagiaire française**

A l'initiative de Mme Anne-Marie Leclair de l'Institut Français de Vienne, le Pôle dispose depuis le mois d'octobre 2005 d'une stagiaire, étudiante du prestigieux Institut d'Etudes Politiques de Lille, Mlle Sarah Lacarrière. Elle effectue ici une année de stage à l'étranger (jusqu'à juin 2006) et travaille essentiellement et bénévolement pour le Pôle (les frais de logement en résidence universitaire sont cependant pris en charge par le Pôle).

Le Pôle d'Etudes Françaises dispose ainsi pour la toute première fois d'une personne qui peut s'y consacrer à temps plein. La directrice, Mme Eva Lavric, remplit bénévolement cette fonction en plus de ses activités en tant que professeur à l'Institut de philologie romane. Une grosse partie des affaires administratives du Pôle étaient jusqu'à présent assurée par son assistante à l'Université, le problème étant que cela revenait jusqu'alors à une participation financière indirecte de l'Institut de philologie romane.

Le suivi de la comptabilité du Pôle était assuré cette année encore par le Bureau des Relations Internationales (Mme Hirsch). Le suivi informatique (base de données et site Internet) est pris en charge sur la base d'honoraires par Mme Rosendahl. La cérémonie d'ouverture du 21 juin a été organisée de manière particulièrement professionnelle par Mme Margit Leiner du Centre Italien, sur la base d'honoraires spéciaux. Ce fut d'autant plus opportun que le Centre Italien avait déjà organisé sa propre cérémonie d'inauguration et pouvait ainsi mettre à notre disposition une expérience de grande valeur.

Grâce à l'emploi d'un stagiaire, le suivi des questions administratives est nettement amélioré et traité de façon plus professionnelle. C'est pourquoi il est prévu d'institutionnaliser dans la mesure du possible cette coopération avec l'Institut d'Etudes Politiques de Lille dans les années à venir. La situation actuelle reste cependant toujours quelque peu problématique dans la mesure où les activités administratives font souvent appel à des compétences d'une personne dont la langue maternelle serait l'allemand. Par ailleurs, force est de constater que le suivi des questions courantes administratives se révèle tellement complexe que cela laisse difficilement le temps au stagiaire de se consacrer au développement de projets plus concrets.

## **Journée de la France 2005 et aperçu des activités subventionnées par le Pôle**

Le 17 novembre 2005 s'est déroulée la Journée de la France de l'Université d'Innsbruck. Il s'agit d'une réunion générale d'information sur les possibilités de coopération avec des universitaires français et sur les possibilités de subvention pour les étudiants, les professeurs et les chercheurs. A cette occasion, les invités ont fait la connaissance de Mme Carine Delplanque, la nouvelle directrice de l'Institut Français d'Innsbruck (qui est d'ailleurs elle-même issue du milieu universitaire).

Outre l'objectif d'information sur les possibilités de subvention, c'est l'aperçu général des activités subventionnées par le Pôle qui a constitué le point d'orgue de cette

manifestation. De nombreux scientifiques représentant une grande variété de facultés ont présenté leurs projets menés grâce au financement du Pôle, exposant ainsi un panorama varié des coopérations qui se sont développées. La diversité des activités décrites a permis de susciter un large intérêt chez les personnes présentes. D'où l'idée d'organiser à l'avenir chaque année, à l'occasion de cette Journée de la France, une telle vision d'ensemble, qui se veut interdisciplinaire.

### **Mise en oeuvre de projets spéciaux et augmentation du budget**

Tous les moyens financiers normalement destinés au Pôle côté français n'avaient pas été pleinement mis en oeuvre au cours des années précédentes (2001-2003). Le directeur du département culturel de l'ambassade de France en Autriche et secrétaire général de l'Institut Français de Vienne, Mr Georges Touzenis, a affirmé la volonté affichée de la France de rattraper son retard en termes de budget, et ce en garantissant le financement de la mise en oeuvre de projets spéciaux.

En accord étroit avec l'Institut Français de Vienne, le Pôle d'études françaises a dès lors mis en oeuvre deux projets spéciaux dans des domaines différents :

1. Un projet sur la littérature migrante en France, sous forme de coopération entre Mme Ursula Moser (Innsbruck, Institut de philologie romane) et Mr Jacques Chevrier (Paris IV, Sorbonne), qui ont travaillé ensemble à l'élaboration d'une encyclopédie sur la littérature migrante en France.
2. Un projet de Mr Wolfgang Dietrich d'introduction d'une filière française dans le cadre de son master pour la paix, le développement, la sécurité et les conflits internationaux. Ce projet a eu un écho favorable et a permis une coopération avec l'Institut de traductologie, qui a traduit en français la page d'accueil du site de Mr Dietrich.

Les deux projets ont pu être menés à bien et financés. Cela a ainsi permis du côté français de mettre à disposition du Pôle les moyens financiers qui ont manqué les années précédentes, de sorte que la participation au budget 2005 de la part de l'Institut Français a été plus importante que le budget annuel normalement fixé à 15300 euros.

### **Distinction honorifique de la directrice du Pôle**

En mars, la directrice du Pôle, Mme Eva Lavric, a reçu de la part de l'Etat français, en reconnaissance de son investissement professionnel, le titre de « Chevalier dans l'ordre des palmes académiques ». C'est une distinction honorifique qui a été créée en 1808 et qui a spécifiquement trait aux domaines de la culture et de la formation. Par ailleurs, à l'occasion d'une distinction du même ordre remise à Innsbruck, les locaux du Pôle ont été mis à disposition pour l'organisation d'une petite cérémonie suivie d'un buffet.

### **Nouveaux locaux – Organisation et activités**

L'année 2005 a été marquée par l'installation effective du Pôle d'études françaises au sein des locaux mis à disposition par l'Université dans la Claudiana, Herzog-

Friedrich Strasse 3. Dans ce nouveau contexte peuvent être opérées quelques nouveautés, comme par exemple la réalisation d'affiches, et ce en particulier grâce à l'achat d'une imprimante photocopieuse multifonctions. Cet achat a été entrepris communément avec les autres organismes universitaires de la Claudiana. Des tableaux ont aussi été achetés afin de décorer quelque peu les locaux. En vue des différentes manifestations et réceptions, le Pôle s'est équipé en matériel de décoration et en vaisselle. Là encore, tout ceci est destiné à l'usage commun des différents occupants des locaux, un système qui s'est révélé à de multiples occasions très efficace. Plusieurs manifestations ont ainsi eu lieu au sein de la Claudiana, comme par exemple la Journée de la France, ou encore le séminaire interdisciplinaire de Mme Lavric et Mme Moser. Il est prévu qu'à l'avenir, les conférences qui font l'objet d'une subvention du Pôle aient lieu dans la mesure du possible dans la Claudiana, afin que le Pôle acquière ainsi une identité en termes d'espace.

### **Achat de livres spécialisés sur la littérature et la didactique françaises**

En été 2005 a été acquise une série de livres sur la littérature migrante (demande de Mme Moser), et ce dans le cadre du contrat et projet de mise en place d'un centre de documentation sur la France. Une autre demande de livres sur la didactique du français langue étrangère a elle aussi été menée à bien.

### **Double succès de coopération avec l'Institut de traductologie**

La coopération avec l'Institut de traductologie est en place depuis 2004, mais elle a pris une tournure très concrète en 2005 avec deux projets fructueux.

Mme Muryel Derlon, responsable des travaux de traduction en français, a traduit au semestre d'été 2005 avec ses étudiants le site internet du Pôle d'études françaises, qui a ainsi pu être présenté au public à l'occasion de la cérémonie du 21 juin. D'autre part, le même travail a été effectué au semestre d'hiver 2005-2006 pour la page d'accueil du programme du master de Mr Dietrich sur la paix, le développement, la sécurité et les conflits internationaux, ceci ayant déjà conduit à une demande accrue de renseignements par des personnes francophones.

Il est important de souligner que cette coopération n'a donné lieu à aucun coût. Les étudiants en traductologie disposent ainsi d'une occasion de s'exercer très concrètement, et les résultats se sont révélés être de qualité. Grâce à l'aide de Mme Drolshagen du vice-rectorat pour la recherche, nous avons élaboré des certificats de remerciement, qui ont été remis aux étudiants concernés dans le cadre d'une petite cérémonie.

### **Nouvelle coopération avec la chaire sur la politique de défense en Europe**

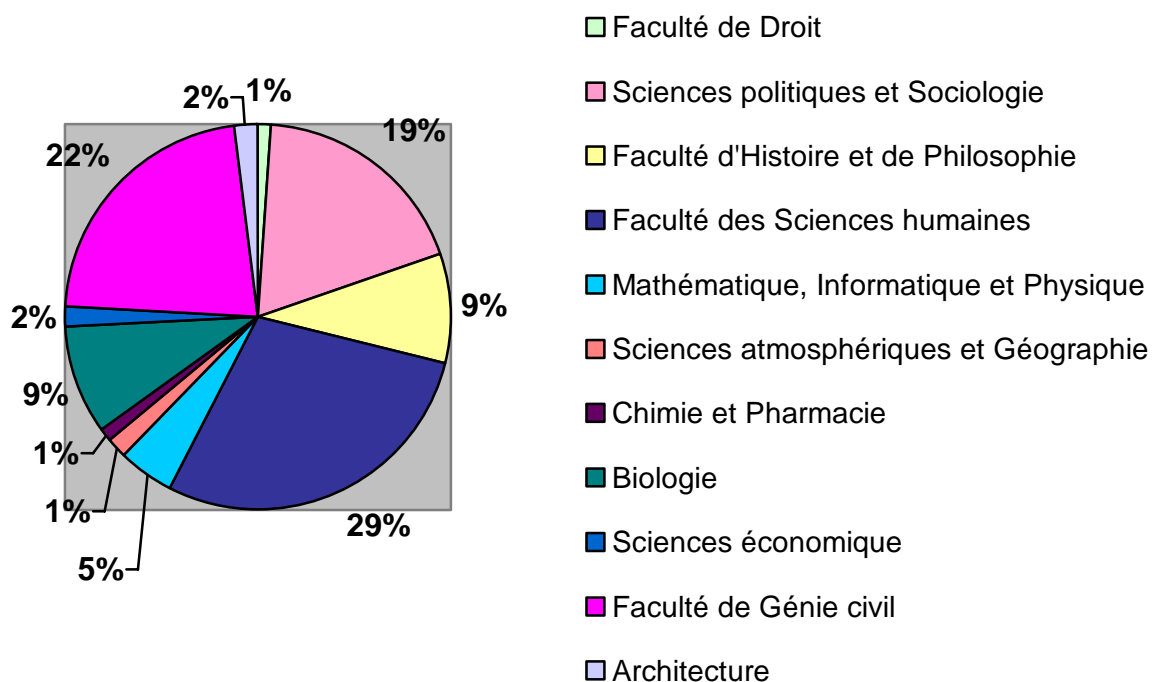
De par la proximité géographique des différents occupants de la Claudiana, une opportunité intéressante de coopération s'est présentée avec la chaire de Mr Siedschlag sur les questions de politique de défense en Europe. Ainsi a été suggérée, en association avec l'Institut Français d'Innsbruck, l'idée d'une conférence-débat organisée communément avec pour invité la ministre française de

la Défense, Mme Michèle Alliot-Marie, et ce dans le cadre de sa visite à Innsbruck en mars 2006 à l'occasion du sommet des ministres européens de la Défense

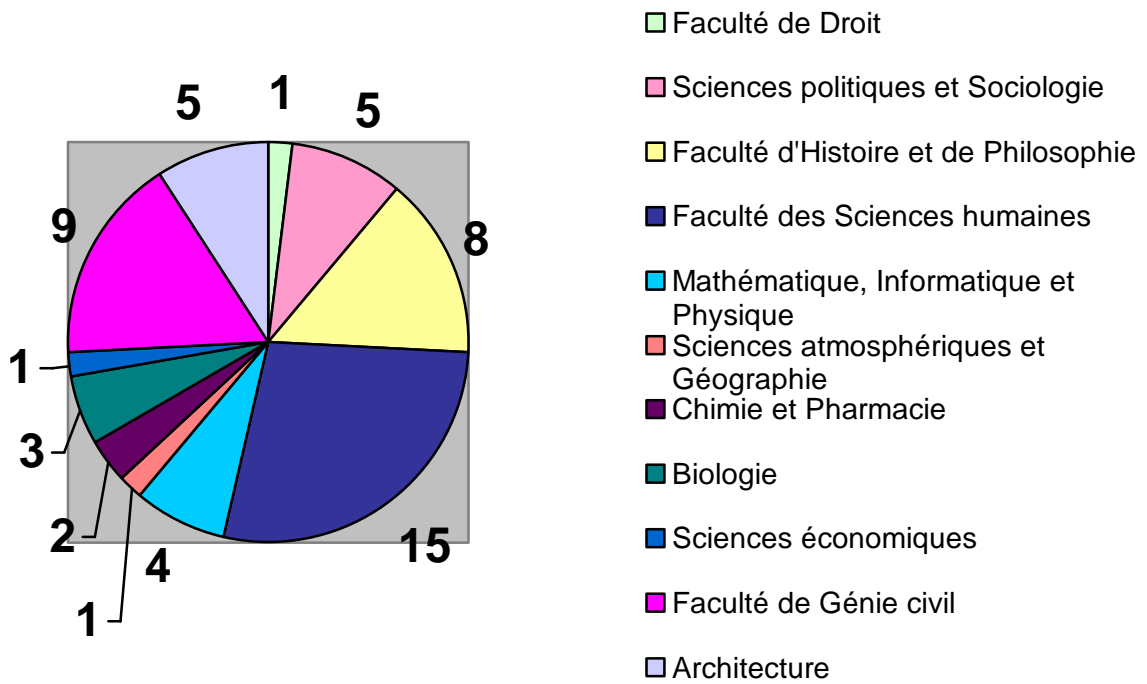
### **Poursuite des activités de subvention de projets de coopération entre Innsbruck et la France**

Le montant de la somme attribuée au Pôle d'études françaises en 2005 s'élève à 30600 euros. Ces moyens ont été consacrés à divers objectifs, dans le cadre de la promotion des échanges de coopération avec la France dans les domaines de la recherche et de l'enseignement. Le fait d'avoir subventionné un large éventail d'instituts et de facultés souligne bien la vocation interdisciplinaire du Pôle.

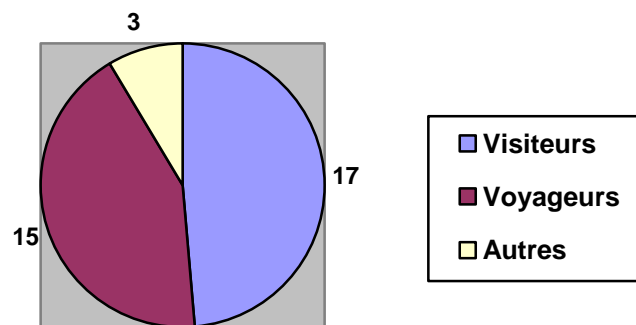
#### **Part de subventions accordées en 2005 par faculté**



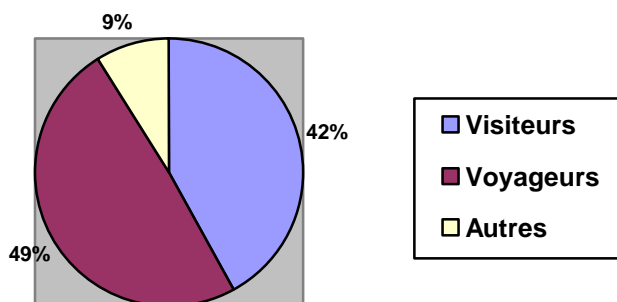
### Demandes subventionnées par faculté



### Nombre de subventions par type d'activité



### Part de subventions par type d'activité



Les schémas ci-dessus montrent qu'un large éventail de disciplines a été subventionné. Des projets de coopération avec la France issus de presque toutes les facultés ont pu être soutenus financièrement grâce au Pôle d'études françaises. On voit bien par conséquent que de nombreuses actions dans la recherche et l'enseignement à l'Université d'Innsbruck sont tournées vers la France.

Les manifestations qui se sont déroulées en 2005 étaient donc non seulement très diversifiées sur le plan thématique, mais en plus elle englobaient des types d'activités de natures très différentes : conférences en France et en Autriche, ateliers, séjours d'enseignants-chercheurs.